



Angewandte Linguistik  
IUED Institut für Übersetzen  
und Dolmetschen

**Kursverzeichnis**

Bachelorstudiengang Übersetzen UE  
Bachelorstudiengang Übersetzen SK

Herbstsemester 2010/11



**STUDIUM**  
Italiano  
Français  
English  
Technik

Die aktuellen **Prüfungs- und Studienordnungen, Studienführer und Kursbeschreibungen** für den Studiengang **Übersetzen UE** bzw. **SK** können auf der Website des Instituts für Übersetzen und Dolmetschen ([www.linguistik.zhaw.ch/iued](http://www.linguistik.zhaw.ch/iued)) und ab September auf dem Moodle-Portal des Studiengangs ([elearning.zhaw.ch/ba\\_ue](http://elearning.zhaw.ch/ba_ue)) abgerufen werden.

### **Abkürzungen**

FS	Frühlingssemester (im Curriculum SK auch: Fremdsprache)
FS1	1. Fremdsprache
FS2	2. Fremdsprache
FS3	3. Fremdsprache = Zusatzsprache
GS	Grundsprache
HS	Herbstsemester
L1, L2 usw.	Leistungsstufe 1, 2 usw.
MK	Vertiefung Mehrsprachige Kommunikation im Curriculum SK
MMK	Vertiefung Multimodale Kommunikation im Curriculum UE
MSK	Vertiefung Mehrsprachige Kommunikation im Curriculum UE
SK	Bachelorstudiengang Übersetzen, Curriculum Sprache und Kommunikation (Studienbeginn 2006–2008)
SWL	Semesterwochenlektion
TEK	Vertiefung Technikkommunikation im Curriculum UE
TK	Vertiefung Technikkommunikation im Curriculum SK
UE	Bachelorstudiengang Übersetzen, Curriculum ab 2009

**Studienjahrgänge** werden mit ihrem Eintrittsjahr bezeichnet (z. B. SK08 = Studienjahrgang des Curriculums SK, der gemäss Regelstudienzeit seit 2008 studiert).

**Sprachbezeichnungen** werden nach ISO 639-2 mit drei Buchstaben abgekürzt (z. B. ZHO = Chinesisch, vgl. [www.loc.gov/standards/iso639-2/langhome.html](http://www.loc.gov/standards/iso639-2/langhome.html)).

---

# Inhalt

---

<b>Inhalt</b>	<b>1</b>
<b>Kalender</b>	<b>2</b>
Herbstsemester 2010/11	2
Frühlingssemester 2011	2
Herbstsemester 2011/12	2
<b>IUED Institut für Übersetzen und Dolmetschen</b>	<b>3</b>
Organisation	3
<b>Bachelorstudiengang Übersetzen UE/SK</b>	<b>5</b>
Leitung und Administration	5
<b>Assessment</b>	<b>6</b>
Erstes Studienjahr UE10, 1. Semester	6
<b>Hauptstudium UE Kernstudium</b>	<b>11</b>
Zweites Studienjahr UE09, 3. Semester	11
<b>Hauptstudium UE Vertiefung MSK</b>	<b>15</b>
Zweites Studienjahr UE09, 3. Semester	15
<b>Hauptstudium UE Vertiefung MMK</b>	<b>16</b>
Zweites Studienjahr UE09, 3. Semester	16
<b>Hauptstudium UE Vertiefung TEK</b>	<b>17</b>
Zweites Studienjahr UE09, 3. Semester	17
<b>Hauptstudium SK Vertiefung MK</b>	<b>18</b>
Drittes Studienjahr SK08 (MK3), 5. Semester	18
<b>Hauptstudium SK Vertiefung TK</b>	<b>26</b>
Drittes Studienjahr SK08 (TK3), 5. Semester	26
<b>Dozierende</b>	<b>28</b>
<b>Notizen</b>	<b>34</b>

---

# Kalender

## Herbstsemester 2010/11

**Moduleinschreibung für das Herbstsemester 2010/11** (nur Hauptstudium SK08: MK3 und UE09: MMK und MSK)

1. Runde: Mo, 06.09.2010 – Di, 07.09.2010

2. Runde: Fr, 10.09.2010

Mo, 13.09.2010	<b>Einführungstag für neu eintretende Studierenden UE10</b>
Mo, 20.09.2010	<b>Erster Unterrichtstag Herbstsemester 2010/11</b>
Do, 30.09.2010, 14.00–17.00	<b>„Gläserne Übersetzer“</b>
Do, 21.10.2010	<b>Diplomfeier UE06 und SK07</b> 17.00 Uhr, Kirchgemeindehaus Winterthur Stadt
Mi, 22.12.2010	<b>Letzter Unterrichtstag Herbstsemester 2010/11</b>
Mo, 03.01.2011 – Fr, 07.01.2011	<b>Lesewoche</b> Prüfungsvorbereitungszeit
Sa, 08.01.2011 – Sa, 22.01.2011	<b>Prüfungswochen</b> inkl. Samstage
Mo, 07.02.2011 – Fr, 11.02.2011	<b>Ersatzprüfungswoche UE / SK</b> Ersatzprüfungen bei begründet versäumtem Leistungsnachweis

## Frühlingssemester 2011

Mo, 21.02.2011	<b>Erster Unterrichtstag Frühlingssemester 2011</b>
Sa, 19.03.2011	<b>Tag der offenen Tür IUED</b> ab 11 Uhr
Fr, 27.05.2011	<b>Letzter Unterrichtstag Frühlingssemester 2011</b>
Sa, 28.05.2011 – Fr, 10.06.2011	<b>Lesewochen</b> Prüfungsvorbereitungszeit
Mo, 13.06.2011	<b>Pfingstmontag</b> unterrichtsfrei
Di, 14.06.2011 – Sa, 26.06.2011	<b>Prüfungswochen</b> inkl. Samstage

## Herbstsemester 2011/12

Mo, 19.09.2011	<b>Erster Unterrichtstag Herbstsemester 2011/12</b>
----------------	---

# IUED Institut für Übersetzen und Dolmetschen

## Organisation

### Leitung

---

**Departementsleitung  
Angewandte Linguistik**

**Urs Willi** (wlli)  
Dr. phil., Prof. ZFH  
Tel. 058 934 **60 67**  
E-Mail: wlli@zhaw.ch

Institutsleitung IUED

---

**Gary Massey** (mssy)  
M.A., Ph. D., Prof. ZFH  
Tel. 058 934 **60 63**  
E-Mail: mssy@zhaw.ch

Stv. Institutsleitung IUED

---

### Empfang und Services

---

**Empfang Departement  
Angewandte Linguistik**

**Caroline Meer** (meec)  
**Elisabeth Seipel** (seip)  
**Sara Tiboni** (tibs)  
Tel. Zentrale 058 934 **60 60**

---

**Hausdienst**

**Marcel Thoma** (toma)  
Tel. 058 934 **77 50**

---

**IT-Support**

**Andreas Keller** (kean)  
Tel. 058 934 **60 51**  
**Olivier Kunz** (kuno)  
Tel. 058 934 **60 52**

---

**Bibliothek**

**Chantal Manser** (mans)  
**Angelika Principe** (pena)  
**Beny Durrer** (dend)  
Tel. 058 934 **62 60**  
Fax 058 935 62 60  
E-Mail: l.bibliothek@zhaw.ch

---

---

## Stabsstellen und Leistungsbereiche

---

### Corporate Communications

**Christa Stocker** (stoc)  
Dr. phil., Prof. ZFH  
Tel. 058 934 **75 78**  
E-Mail: stoc@zhaw.ch

Leitung

**Barbara Flury** (flba)  
Tel. 058 934 **60 68**  
E-Mail: flba@zhaw.ch

Stv. Leitung

**Gaby Bergedorf** (bega)  
dipl. Übersetzerin FH  
Tel. 058 934 **62 11**  
E-Mail: bega@zhaw.ch

Webredaktion

---

### Forschung & Entwicklung

**Susanne Jekat** (jane)  
Dr. phil., Prof. ZFH  
Tel. 058 934 **60 71**  
E-Mail: jane@zhaw.ch

Leitung

**Maureen Ehrensberger-Dow** (ehre)  
Ph. D., Prof. ZFH  
Tel. 058 934 **60 93**  
E-Mail: ehre@zhaw.ch

Stv. Leitung

---

### Weiterbildung

**Gertrud Hofer** (hofe)  
lic. phil.

Leitung

**Stefanie Kaufmann** (kune)  
**Gisela Murer** (mure)

Tel. 058 934 **61 61**  
E-Mail: weiterbildung.linguistik@zhaw.ch

---

## Fachgruppen

---

### Deutsch (DEU)

**Nicole Carnal** (cnic)  
dipl. Übersetzerin ETI  
E-Mail: cnic@zhaw.ch

Leitung

---

### Englisch (ENG)

**Christine Ricketts** (rick)  
B.A.  
E-Mail: rick@zhaw.ch

Leitung

---

### Französisch (FRA)

**Henri-Daniel Wibaut** (whnr)  
lic. ès lettres, dipl. Übersetzer  
E-Mail: whnr@zhaw.ch

Leitung

---

### Italienisch (ITA)

**Vittorio Panicara** (piat)  
Dott. in Fil., Prof. ZFH  
E-Mail: piat@zhaw.ch

Leitung

---

### Spanisch (ESP)

**Paula Bazo** (bapu)  
lic. phil.  
E-Mail: bapu@zhaw.ch

Leitung

---

# Bachelorstudiengang Übersetzen UE / SK

(ehemals Bachelorstudiengang Sprache und Kommunikation)

## Leitung und Administration

### Studiengangleitung

#### Studiengangleitung UE / SK

**Gary Massey** (mssy)  
M.A., Ph. D., Prof. ZFH  
Tel. 058 934 **60 63**  
E-Mail: mssy@zhaw.ch  
Büro SM E0.07

Vertiefungsleitung  
Mehrsprachige Kommunikation MSK  
Multimodale Kommunikation MMK  
Mehrsprachige Kommunikation MK

**Catherine Badras** (badr)  
Dr. phil., Dipl.-Ing., Prof. ZFH  
Tel. 058 934 **61 71**  
E-Mail: badr@zhaw.ch  
Büro SM E0.08

Vertiefungsleitung  
Technikkommunikation TEK,  
Technikkommunikation TK

**Simon Lenz** (lenz)  
M.A., dipl. Übersetzer FH  
Tel. 058 934 **61 22**  
E-Mail: lenz@zhaw.ch  
Büro SM E0.07

Leitung Ausbildungsbereich

### Studiengangsekretariat und Studienkoordination

#### International Office

Theaterstrasse 17  
E-Mail: info.iued@zhaw.ch

**Anita Lendenmann** (lena)  
Tel. 058 934 **60 62**  
E-Mail: lena@zhaw.ch  
Büro SF O2.14

#### Studienkoordination UE / SK

E-Mail: info.iued@zhaw.ch

**Silvia Cetti** (cesi)  
Tel. 058 934 **60 66**  
E-Mail: cesi@zhaw.ch  
Büro SM E0.03

**Esther Mettler** (mete)  
Tel. 058 934 **61 35**  
E-Mail: mete@zhaw.ch  
Büro SM E0.03

**Flavia Nater** (nate)  
Tel. 058 934 **61 24**  
E-Mail: nate@zhaw.ch  
Büro SM E0.03

# Assessment

## Erstes Studienjahr UE10, 1. Semester

Das erste Studienjahr, d. h. die ersten beiden Semester, ist die Assessmentstufe, die anhand der Assessmentprüfungen eine erste Orientierung im Studium liefern soll.

Ziele der Ausbildung im ersten Studienjahr sind:

- Festigung und Ausbau der sprachlichen Kompetenz in der Grund- und den Fremdsprachen
- Erwerb von übersetzerischen Grundkompetenzen
- Vertiefung der grammatischen Kenntnisse und Vermittlung von Grundkenntnissen in der Linguistik im Hinblick auf das Verständnis des Funktionierens von Sprache und Sprachsystem
- Aneignung von Grundkenntnissen in verschiedenen Sachgebieten

## Struktur des Assessments

Die Lerneinheiten des Assessmentjahres gliedern sich in Modulgruppen, Module und Kurse. Die Modulgruppen bestehen jeweils aus den Modulen des Herbst- und des Frühlingsemesters. Innerhalb der Module sind die Kurse der jeweiligen Sprachkombination zu belegen. Jeder Kurs wird innerhalb des Semesters mit einem Leistungsnachweis abgeschlossen.

Modulgruppe	Modul	Semester	Credits	Kurs	SWL
Grundsprache	Grundsprache 1	HS	8	Textproduktion 1 GS	2
				Landeskunde 1 GS	1
				Recherchieren 1	2
	Grundsprache 2	FS	9	Textproduktion 2 GS	2
				Übersetzen L1 FS1-GS	2
				Recherchieren 2	1
Erste Fremdsprache	Erste Fremdsprache 1	HS	5	Sprachkompetenz L1 FS1	2
				Landeskunde 1 FS1	1
	Erste Fremdsprache 2	FS	5	Übersetzen L1 GS-FS1 & Zielsprachliche Kompetenz	4
				Landeskunde 2 FS1	1
Zweite Fremdsprache	Zweite Fremdsprache 1	HS	5	Sprachkompetenz L1 FS2	3
				Landeskunde 1 FS2	1
	Zweite Fremdsprache 2	FS	5	Sprachkompetenz L2 FS2	3
				Landeskunde 2 FS2	1
Sprachwissenschaft	Sprachwissenschaft 1	HS	7	Grammatik / Textanalyse Vorlesung / Anwendung 1 GS	2
				Grammatik / Textanalyse Vorlesung / Anwendung 1 FS1	3
				Linguistik Vorlesung / Übung 1	2
	Sprachwissenschaft 2	FS	7	Grammatik / Textanalyse Anwendung 2 GS	2
				Grammatik / Textanalyse Anwendung 2 FS1	2
				Grammatik / Textanalyse Vorlesung 2 GS/FS1	1
				Linguistik Vorlesung / Übung 2	2
Kontextwissen	Kontextwissen 1	HS	4	IT	1
				Recht 1	1
				Technik 1	1
	Kontextwissen 2	FS	5	Grundlagen der Sprachmittlung	1
				Grundlagen des Marketings	1
				Recht 2	1
				Technik 2	1
		Credits	60		
				Semesterwochenlektionen HS	22
				Semesterwochenlektionen FS	25



## Weitere Informationen / Einschreibung

Im **Studienführer für das erste Studienjahr** finden Sie ausführlichere Informationen zu Status und Definition von Modulgruppen, Modulen und Kursen sowie zu Art und Gewichtung der Leistungsnachweise.

Informationen zu einzelnen Kursen finden sich in den **Kursbeschreibungen**, die auf der Institutswebsite und auf dem Moodle-Portal des Studiengangs publiziert werden.

Neu eintretende Studierende erhalten ihren **persönlichen Stundenplan** am Einführungstag, 13.09.2010. Die darin erfolgte Gruppeneinteilung ist definitiv.

## Deutsch (DEU)

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Info
<b>Landeskunde 1 GS / FS1</b> DEU Schweizer Medienlandschaft	–	SM U1.07 (Aula)	Di 10.00–11.35	Hagenbüchle	1. Lektion 21.09. 14-tägig ab 12.10.
<b>Textproduktion 1 GS</b> DEU	A	SM O1.20	Mi 14.00–17.35	Rebhandl Baumann	14-tägig, Beginn 22.09.
	B	SM O1.20	Do 14.00–17.35	Rebhandl Baumann	14-tägig, Beginn 23.09.
	C	22.09.: SM O3.01 ab 13.10.: SM O1.20	Mi 14.00–17.35	Kruse	1. Lektion 22.09. 14-tägig ab 13.10.
	D	23.09. SM O2.23 ab 14.10.: SM O1.20	Do 14.00–17.35	Kruse	1. Lektion 23.09. 14-tägig ab 14.10.
	E	SM O1.23	Mi 14.00–17.35	Hoefele	14-tägig, Beginn 22.09.
	F	SM O1.23	Mi 14.00–17.35	Hoefele	14-tägig, Beginn 29.09.
<b>Sprachkompetenz L1 FS1</b> DEU	–	SM O1.17	Di 14.00–15.35	Schlegel	wöchentlich
<b>Grammatik / Textanalyse</b> <b>Vorlesung 1 GS / FS1</b> DEU	–	SM U1.07 (Aula)	Di 12.50–13.35	Rebhandl Baumann	wöchentlich
<b>Grammatik / Textanalyse</b> <b>Anwendung 1 GS</b> DEU	A	SM O1.23	Mi 12.50–13.35	Eggler	wöchentlich
	B	SM O1.08	Do 14.00–14.45	Eggler	wöchentlich
	C	SM O1.17	Fr 10.50–11.35	Schneebeli	wöchentlich
	D	SM O1.17	Fr 12.00–12.45	Schneebeli	wöchentlich
	E	SM O1.17	Fr 14.00–14.45	Schneebeli	wöchentlich
<b>Grammatik / Textanalyse</b> <b>Anwendung 1 FS1</b> DEU	–	SI O1.04	Do 10.00–11.35	Rebhandl Baumann	wöchentlich

## Englisch (ENG)

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Info
<b>Landeskunde 1 FS1 / FS2</b> <b>ENG</b> The History of English	–	SM U1.07 (Aula)	Di 18.00–18.45	Ehrensberger	wöchentlich
<b>Sprachkompetenz L1 FS1</b> <b>ENG</b>	A	SM O1.17	Mi 12.00–13.35	Barnett	wöchentlich
	B	SM O1.23	Do 12.00–13.35	Barnett	wöchentlich
	C	SM O1.23	Do 14.00–15.35	Barnett	wöchentlich
	D	SM O1.08	Fr 12.00–13.35	Ricketts	wöchentlich
<b>Sprachkompetenz L1 FS2</b> <b>ENG</b>	A	SM O1.05	Mo 10.00–11.35	Dunkel	wöchentlich
	A	SM O1.08	Do 12.00–13.35	Dunkel	14-täglich, Beginn 23.09.
	B	SM O1.05	Mo 12.00–13.35	Dunkel	wöchentlich
	B	SM O1.08	Do 12.00–13.35	Dunkel	14-täglich, Beginn 30.09.
	C	SM O1.08	Mo 10.00–11.35	Dalton	wöchentlich
	C	SM O1.11	Do 12.00–13.35	Dalton	14-täglich, Beginn 23.09.
	D	SM O1.08	Mo 12.00–13.35	Dalton	wöchentlich
	D	SM O1.11	Do 12.00–13.35	Dalton	14-täglich, Beginn 30.09.
<b>Grammatik / Textanalyse</b> <b>Vorlesung 1 FS1</b> <b>ENG</b>	–	SM U1.07 (Aula)	Mo 12.00–12.45	Ehrensberger	wöchentlich
<b>Grammatik / Textanalyse</b> <b>Anwendung 1 FS1</b> <b>ENG</b>	A	SM O2.20	Di 16.00–17.35	Ehrensberger	wöchentlich
	B	SM O2.17	Di 14.00–15.35	Ricketts	wöchentlich
	C	SM O2.17	Di 16.00–17.35	Ricketts	wöchentlich

## Französisch (FRA)

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Info
<b>Landeskunde 1 GS / FS1 / FS2</b> FRA Aperçu d'une histoire de la langue française	–	SM U1.07 (Aula)	Mo 16.50–17.35	Treffort	wöchentlich
<b>Textproduktion 1 GS</b> FRA	–	SM O3.20	Mi 14.00–16.45	Treffort	14-täglich, Beginn 22.09.
<b>Sprachkompetenz L1 FS1</b> FRA	A	SM O1.23	Di 16.00–17.35	Aggeler	wöchentlich
	B	SM O1.23	Di 14.00–15.35	Aggeler	wöchentlich
<b>Sprachkompetenz L1 FS2</b> FRA	A	SM O3.20	Mi 12.00–13.35	Treffort	wöchentlich
	A	SM O1.17	Do 16.00–17.35	Aggeler	14-täglich, Beginn 23.09.
	B	SM O1.05	Do 12.00–13.35	Treffort	wöchentlich
	B	SM O1.17	Do 16.00–17.35	Aggeler	14-täglich, Beginn 30.09.
	C	SM O1.08	Do 08.00–09.35	Treffort	wöchentlich
	C	SM O1.20	Di 08.00–09.35	Treffort	14-täglich, Beginn 28.09.
<b>Grammatik / Textanalyse</b> <b>Vorlesung 1 GS / FS1</b> FRA	–	SM U1.07 (Aula)	Mo 18.00–18.45	Treffort	wöchentlich
<b>Grammatik / Textanalyse</b> <b>Anwendung 1 GS</b> FRA	–	SM O2.07	Do 14.50–15.35	Treffort	wöchentlich
<b>Grammatik / Textanalyse</b> <b>Anwendung 1 FS1</b> FRA	A	SM O1.20	Di 14.00–15.35	Treffort	wöchentlich
	B	SM O1.20	Di 16.00–17.35	Treffort	wöchentlich

## Italienisch (ITA)

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Info
<b>Landeskunde 1 GS / FS1 / FS2</b> ITA Momenti del cinema italiano: dal testo letterario al film	–	SM O3.01	Do 08.50–09.35	Panicara	wöchentlich
<b>Textproduktion 1 GS</b> ITA	–	SM O3.24	Mi 14.00–17.35	Panicara	14-täglich, Beginn 22.09.
<b>Sprachkompetenz L1 FS1</b> ITA	–	SM O3.20	Do 16.00–17.35	Ciampi	wöchentlich
<b>Sprachkompetenz L1 FS2</b> ITA	–	SM O3.20	Do 14.00–15.35	Ciampi	wöchentlich
	–	SM O1.20	Fr 10.00–11.35	Ciampi	14-täglich, Beginn 01.10.
<b>Grammatik / Textanalyse</b> <b>Vorlesung 1 GS / FS1</b> ITA	–	SI O2.04	Mi 12.00–12.45	Panicara	wöchentlich
<b>Grammatik / Textanalyse</b> <b>Anwendung 1 GS</b> ITA	–	SM O1.11	Do 08.00–08.45	Panicara	wöchentlich
<b>Grammatik / Textanalyse</b> <b>Anwendung 1 FS1</b> ITA	–	SI O2.04	Do 10.00–11.35	Panicara	wöchentlich

## Spanisch (ESP)

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Info
<b>Landeskunde 1 FS1 / FS2 ESP</b> Historia de España contemporánea	–	SM O3.01	Do 08.00–08.45	Fernández	wöchentlich
<b>Sprachkompetenz L1 FS1 ESP</b>	–	SM O1.05	Fr 12.00–13.35	Bazo	wöchentlich
<b>Sprachkompetenz L1 FS2 ESP</b>	–	SM O1.05	Fr 14.00–15.35	Mercado	wöchentlich
	–	SM O1.05	Di 08.00–09.35	Mercado	14-täglich, Beginn 21.09.
<b>Grammatik / Textanalyse Vorlesung 1 FS1 ESP</b>	–	SM O1.11	Do 08.50–09.35	Fernández	wöchentlich
<b>Grammatik / Textanalyse Anwendung 1 FS1 ESP</b>	–	SM O1.11	Do 10.00–11.35	Fernández	wöchentlich

## Sprachübergreifende Kurse

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Info
<b>Recherchieren 1</b>	–	SM U1.07 (Aula)	Mo 14.00–15.35	Jud, Lenz, Riediger, Wibaut	wöchentlich
➔ Vorlesung alternierend mit Präsenz- und Onlineübungen; Bekanntgabe Räume/Programm in der ersten Veranstaltung					
<b>Linguistik 1 Vorlesung</b>	–	SM U1.07 (Aula)	Mi 08.50–09.35	Kleinberger, Eggler, Ehrensberger, Montero, Steiner, Stocker	wöchentlich
<b>Linguistik 1 Übung</b>	A	SM O1.08	Mi 10.00–11.35	Eggler	14-täglich, Beginn 29.09.
	B	SM O1.11	Mi 10.00–11.35	Ehrensberger	14-täglich, Beginn 29.09.
	C	SM O1.13	Mi 10.00–11.35	Montero	14-täglich, Beginn 29.09.
	D	SM O1.20	Mi 10.00–11.35	Steiner	14-täglich, Beginn 29.09.
	E	SM O1.23	Mi 10.00–11.35	Stocker	14-täglich, Beginn 29.09.
<b>Recht 1</b>	–	SM U1.07 (Aula)	Fr 08.00–09.35	Lange	14-täglich, Beginn 24.09.
<b>Technik 1</b>	–	SM U1.07 (Aula)	Di 10.00–11.35	Badras	1. Lektion 28.09. 14-täglich. ab 5.10.
<b>IT</b>	–	SM U1.07 (Aula)	Fr 08.00–09.35	Kappus	14-täglich, Beginn 01.10

# Hauptstudium UE Kernstudium

## Zweites Studienjahr UE09, 3. Semester

Ausführliche Informationen zum Hauptstudium sowie zu den Inhalten und Bedingungen einzelner Kurse finden sich im Studienführer für das Hauptstudium in der aktuellen Ausgabe sowie in den Kursbeschreibungen auf dem Moodle-Portal des Studiengangs.

In Kursen, in denen eine Wahl zwischen Parallelgruppen besteht, sowie in Wahl(pflicht)modulen kann die Gruppe/das Modul auf Evento Web gewählt werden: 06.–07.09.2010 (1. Runde) und 10.09.2010 (2. Runde, für Korrekturen). Die entsprechenden Informationen werden den Studierenden elektronisch zugestellt.

## Lernbereich Kommunikationswissenschaft & Wissensmanagement

### Modul Kommunikationswissenschaft 1 (7 Credits)

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Info
<b>Kommunikationswissenschaftliches Seminar 1 DEU GS</b>					
Textqualität	A	SM O1.05	Di 14.00–15.35	Steiner	wöchentlich
Sensible Textsorten	B	SM O1.08	Do 10.00–11.35	Eggler	wöchentlich
Wissenschaftliche Diskurse im Kontrast	C	SM O1.05	Do 10.00–11.35	Kruse	wöchentlich
Die Flüchtigkeit des Wortes	D	SM O1.08	Di 14.00–15.35	Hohenstein	wöchentlich
Lexikographie zum Anfassen	E	SM O2.23	Di 14.00–15.35	Runte	wöchentlich
<b>Kommunikationswissenschaftliches Seminar 1 FRA GS</b>					
tba	–	SM O1.11	Di 14.00–15.35	Darmstätter	14-täglich, Beginn 28.09.
<b>Kommunikationswissenschaftliches Seminar 1 ITA GS</b>					
tba	–	SM O1.11	Di 14.00–15.35	Panicara, Riediger	14-täglich, Beginn 21.09.
<b>Fachtextlinguistik</b>	–	SM U1.07 (Aula)	Mo 16.00–16.45	Steiner	wöchentlich
<b>Verständlichkeit</b>	–	SM U1.07 (Aula)	Fr 12.00–12.45	Ballstaedt	wöchentlich
<b>Visualisierung</b>	–	SM U1.07 (Aula)	Fr 12.50–13.35	Ballstaedt	wöchentlich

## Lernbereich Sprach- & Übersetzungskompetenz

### Modul Sprachpraxis & Übersetzen 1 (6 Credits)

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Info
Sprachkompetenz L2 FS1 DEU	–	SM O1.17	Di 16.00–17.35	Schlegel	wöchentlich
Sprachkompetenz L2 FS1 ENG	A	SM O1.08	Di 08.00–09.35	Barnett	wöchentlich
	B	SM O1.13	Do 08.00–09.35	Barnett	wöchentlich
	C	SM O1.13	Mo 10.00–11.35	Ehrensberger	wöchentlich
Sprachkompetenz L2 FS1 FRA	A	SM O1.11	Di 16.00–17.35	Darmstätter	wöchentlich
	B	SM O1.13	Mi 14.00–15.35	Darmstätter	wöchentlich
Sprachkompetenz L2 FS1 ITA	–	SM O1.08	Fr 10.00–11.35	Panicara	wöchentlich
Sprachkompetenz L2 FS1 ESP	–	SM O1.05	Fr 10.00–11.35	Montero	wöchentlich
Übersetzen schriftlich L2 FS1-GS ENG-DEU	A	SM O1.11	Mo 12.00–13.35	Hofer	wöchentlich
	B	SM O1.11	Mo 14.00–15.35	Hofer	wöchentlich
	C	SM O1.08	Di 16.00–17.35	Brändli	wöchentlich
Übersetzen schriftlich L2 FS1-GS FRA-DEU	A	SM O1.20	Mi 12.00–13.35	Rebhandl Baumann	wöchentlich
	B	SI O2.16	Do 08.00–09.35	Carnal	wöchentlich
Übersetzen schriftlich L2 FS1-GS ITA-DEU	–	SM O2.09	Mi 10.00–11.35	Schlegel	wöchentlich
Übersetzen schriftlich L2 FS1-GS ESP-DEU	–	SM O1.13	Mo 08.00–09.35	Laemmel	wöchentlich
Übersetzen schriftlich L2 FS1-GS DEU-FRA	–	SM O1.13	Mi 12.00–13.35	Darmstätter	wöchentlich
Übersetzen schriftlich L2 FS1-GS DEU-ITA	–	SM O3.05	Mo 12.00–13.35	Riediger	wöchentlich

## Lernbereich Sprach- & Kulturkompetenz

### Modul Sprache/Kultur/Transfer 1 (6 Credits): Kurs Sprachkompetenz L3 FS2

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Info
Sprachkompetenz L3 FS2 ENG	A	SM O1.13	Mo 14.00–15.35	Ehrensberger	wöchentlich
	B	SM O1.11	Di 08.00–09.35	Ricketts	wöchentlich
	C	SM O1.13	Do 16.00–17.35	Dunkel	wöchentlich
Sprachkompetenz L3 FS2 FRA	A	SM O1.20	Di 10.00–11.35	Treffort	wöchentlich
	B	SM O1.23	Do 16.00–17.35	Treffort	wöchentlich
Sprachkompetenz L3 FS2 ITA	–	SM O1.20	Fr 08.00–09.35	Ciampi	14-täglich, Beginn 24.09.
Sprachkompetenz L3 FS2 ESP	–	SM O1.17	Mi 14.00–15.35	Montero	wöchentlich

### Wahlpflichtkurs Sprachkompetenz L1 Zusatzsprache (FS3)

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Info
<b>Sprachkompetenz L1 FS3 ARA</b>	–	SM O2.09	Di 16.00–18.45	Farag-Ehrler	wöchentlich
<b>Sprachkompetenz L1 FS3 ZHO</b>	– –	SM O1.05 SM O2.09	Di 16.00–17.35 Do 16.00–17.35	Liu Liu	wöchentlich 14-täglich, Beginn 23.09.
<b>Sprachkompetenz L1 FS3 FRA</b>	A A	SM O3.20 SM O1.17	Mi 12.00–13.35 Do 16.00–17.35	Treffort Aggeler	wöchentlich 14-täglich, Beginn 23.09.
	B B	SM O1.05 SM O1.17	Do 12.00–13.35 Do 16.00–17.35	Treffort Aggeler	wöchentlich 14-täglich, Beginn 30.09.
	C C	SM O1.08 SM O1.20	Do 08.00–09.35 Di 08.00–09.35	Treffort Treffort	wöchentlich 14-täglich, Beginn 28.09.
<b>Sprachkompetenz L1 FS3 ITA</b>	– –	SM O3.20 SM O1.20	Do 14.00–15.35 Fr 10.00–11.35	Ciampi Ciampi	wöchentlich 14-täglich, Beginn 01.10.
<b>Sprachkompetenz L1 FS3 POR</b>	– –	SI O2.04 SM O1.05	Mi 16.00–17.35 Fr 16.00–17.35	Meyer Meyer	wöchentlich 14-täglich, Beginn 24.09.
<b>Sprachkompetenz L1 FS3 RUS</b>	– –	SM O1.05 SM O1.11	Mo 18.00–19.35 Fr 16.00–17.35	Bitter Bitter	wöchentlich 14-täglich, Beginn 24.09.
<b>Sprachkompetenz L1 FS3 ESP</b>	– –	SM O1.05 SM O1.05	Fr 14.00–15.35 Di 08.00–09.35	Mercado Mercado	wöchentlich 14-täglich, Beginn 21.09.

### Wahlpflichtkurs Kulturwissen 1

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Info
<b>Landeskunde DEU</b> Schweizer Medienlandschaft	–	SM U1.07 (Aula)	Di 10.00–11.35	Hagenbüchle	1. Lektion 21.09. 14-täglich ab 12.10.
<b>Landeskunde ENG</b> The History of English	–	SM U1.07 (Aula)	Di 18.00–18.45	Ehrensberger	wöchentlich
<b>Landeskunde FRA</b> Aperçu d'une histoire de la langue française	–	SM U1.07 (Aula)	Mo 16.50–17.35	Treffort	wöchentlich
<b>Landeskunde ITA</b> Momenti del cinema italiano: dal testo letterario al film	–	SM O3.01	Do 08.50–09.35	Panicara	wöchentlich
<b>Landeskunde ESP</b> Historia de España contemporánea	–	SM O3.01	Do 08.00–08.45	Fernández	wöchentlich

### Wahlpflichtkurs Übersetzen L1 FS2-GS

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Info
<b>Übersetzen schriftlich L1 FS2-GS ENG-DEU</b>	A	SM O1.11	Mo 12.00–13.35	Hofer	wöchentlich
	B	SM O1.11	Mo 14.00–15.35	Hofer	wöchentlich
	C	SM O1.08	Di 16.00–17.35	Brändli	wöchentlich
<b>Übersetzen schriftlich L1 FS2-GS FRA-DEU</b>	A	SM O1.20	Mi 12.00–13.35	Rebhandl Baumann	wöchentlich
	B	SI O2.16	Do 08.00–09.35	Carnal	wöchentlich
<b>Übersetzen schriftlich L1 FS2-GS ITA-DEU</b>	–	SM O2.09	Mi 10.00–11.35	Schlegel	wöchentlich
<b>Übersetzen schriftlich L1 FS2-GS ESP-DEU</b>	–	SM O1.13	Mo 08.00–09.35	Laemmel	wöchentlich
<b>Übersetzen schriftlich L1 FS2-GS ENG-FRA</b>	–	SM O2.07	Do 14.00–14.45	Aggeler	wöchentlich
<b>Übersetzen schriftlich L1 FS2-GS ENG-ITA</b>	–	SI O2.04	Do 08.00–09.35	Mazzon	wöchentlich



# Hauptstudium UE Vertiefung MSK

## Zweites Studienjahr UE09, 3. Semester

### Lernbereich Projekt- & Wissensmanagement

#### Modul Projektmanagement (6 Credits)

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Info
Projektmanagement	A	SM O1.05	Mi 08.00–11.35	Lehner	wöchentlich
	B	SM O1.05	Mi 12.50–16.45	Lehner	wöchentlich
	C	SI O2.04	Mi 08.00–11.35	Wicht	wöchentlich

### Lernbereich Mündliche Sprachmittlung und ihre Kontexte

#### Modul Interkulturalität & Mündliche Sprachmittlung (5 Credits)

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Info
Interkulturelle Kompetenz	–	SM O4.01	Di 12.50–13.35	Hohenstein	wöchentlich
Mündliche Sprachmittlung L1 GS DEU	A	SM O3.20	Mo 08.00–08.45	Hoefele	wöchentlich
	B	SM O3.20	Mo 08.50–09.35	Hoefele	wöchentlich
	C	SM O3.20	Mo 12.50–13.35	Hoefele	wöchentlich
	D	SM O3.20	Mo 14.00–14.45	Hoefele	wöchentlich
Mündliche Sprachmittlung L1 FS1 DEU	–	SM O3.20	Mo 10.00–10.45	Hoefele	wöchentlich
Mündliche Sprachmittlung L1 FS1 ENG	A	SM O3.20	Di 10.50–11.35	Barnett	wöchentlich
	B	SM O3.20	Di 12.00–12.45	Barnett	wöchentlich
Mündliche Sprachmittlung L1 FS2 ENG	A	SM O1.05	Di 10.00–10.45	Dunkel	wöchentlich
	B	SM O1.05	Di 10.50–11.35	Dunkel	wöchentlich
	C	SM O3.20	Mo 14.50–15.35	Dalton	wöchentlich
Mündliche Sprachmittlung L1 FS1 FRA	–	SM O3.24	Do 14.00–14.45	Darmstätter	wöchentlich
Mündliche Sprachmittlung L1 FS2 FRA	–	SM O3.24	Do 12.50–13.35	Darmstätter	wöchentlich
Mündliche Sprachmittlung L1 GS ITA	–	SM O3.20	Do 12.50–13.35	Panicara	wöchentlich
Mündliche Sprachmittlung L1 FS1 / FS2 ITA	–	SI O1.12	Fr 14.50–15.35	Panicara	wöchentlich
Mündliche Sprachmittlung L1 FS1 ESP	–	SI O1.04	Fr 14.50–15.35	Bazo	wöchentlich
Mündliche Sprachmittlung L1 FS2 ESP	–	SM O1.20	Do 12.00–12.45	Bazo	wöchentlich

# Hauptstudium UE

## Vertiefung MMK

### Zweites Studienjahr UE09, 3. Semester

#### Lernbereich Translation & Translationstechnologie

##### Modul CAT-Tools (6 Credits)

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Info
Computer Aided Translation (CAT) Tools	–	SM O3.05/08	Di 10.00–13.35	Aggeler, Brändli, Kappus, Riediger, Romero	wöchentlich

#### Lernbereich Multimodalität & Übersetzen

##### Modul Theorie der Multimodalität & Übersetzen (5 Credits)

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Info
Theorie der Multimodalität	–	SM O1.05	Mo 14.00–15.35	Gerzymisch-Arbogast	14-täglich, Beginn 27.09.
Übersetzen schriftlich L2 GS-FS1 FRA-DEU	A	SM O1.20	Mi 12.00–13.35	Rebhandl Baumann	wöchentlich
	B	SI O2.16	Do 08.00–09.35	Carnal	wöchentlich
Übersetzen schriftlich L2 GS-FS1 ITA-DEU	–	SM O2.09	Mi 10.00–11.35	Schlegel	wöchentlich
Übersetzen schriftlich L2 GS-FS1 DEU-ENG	–	SM O1.17	Mi 16.00–17.35	Dunkel	wöchentlich
Übersetzen schriftlich L2 GS-FS1 DEU-FRA	–	SM O1.13	Mi 12.00–13.35	Darmstätter	wöchentlich
Übersetzen schriftlich L2 GS-FS1 DEU-ITA	–	SM O3.05	Mo 12.00–13.35	Riediger	wöchentlich
Übersetzen schriftlich L2 GS-FS1 DEU-ESP	–	SM O1.05	Fr 08.50–09.35	Bazo	14-täglich, Beginn 24.09.

# Hauptstudium UE

## Vertiefung TEK

### Zweites Studienjahr UE09, 3. Semester

#### Lernbereich Grundlagen der Technischen Dokumentation

##### Modul Grundlagen der Technischen Dokumentation (8 Credits)

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Info
Einführung in die Technische Dokumentation	–	SM O2.11	Mo 10.00–13.35	Badras	wöchentlich
Lokalisierung	–	SM O2.23	Di 16.00–17.35	Badras	14-täglich, Beginn 21.09.
Rechtliche & normative Aspekte	–	SM O1.05	Do 14.00–15.35	Brändle	14-täglich, Beginn 23.09.
Projektmanagement in der Technischen Dokumentation	–	SM O1.05	Do 14.00–15.35	Brändle	14-täglich, Beginn 30.09.

#### Lernbereich Kontext & Anwendung

##### Modul Digitale Textverarbeitung/DTP (2 Credits)

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Info
Digitale Textverarbeitung/DTP	–	SM O3.18	Di 08.00–11.35	Hollenstein	14-täglich, Beginn 21.09.

##### Wahlpflichtmodul Visualisierung in der Technischen Kommunikation (2 Credits)

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Info
Visualisierung in der Technischen Kommunikation	–	SM O1.13	Fr 14.00–15.35	Ballstaedt	wöchentlich

# Hauptstudium SK

## Vertiefung MK

### Drittes Studienjahr SK08 (MK3), 5. Semester

Bitte entnehmen Sie alle Informationen zum **Semesterprogramm** sowie zur Einschreibung für das Herbstsemester 2010/11 und zu den **Voraussetzungen für den Besuch von Folgemodulen** dem aktuellen **Studienführer für den Studiengang Übersetzen, Vertiefung Mehrsprachige Kommunikation**, der den Studierenden kurz vor der 1. Runde der Moduleinschreibung für das Herbstsemester 2010/11 (06.–07.09.2010) elektronisch zugestellt wird.

### Deutsch (DEU)

#### Fachkompetenz: Translation ENG-DEU

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Info
Übersetzen schriftlich L1 ENG-DEU	–	SM O1.13	Fr 10.00–11.35	Carnal	3	wöchentlich
Übersetzen schriftlich L2 ENG-DEU	–	SM O1.05	Mo 08.00–09.35	Visser	3	wöchentlich
Übersetzen schriftlich L3 ENG-DEU	–	SM O1.08	Mi 16.50–18.45	Visser	4	wöchentlich
Stegreifübersetzen L1 ENG-DEU	–	SM O3.17	Mi 12.00–12.45	Kolbe	1	wöchentlich
Verhandlungsdolmetschen L1 ENG-DEU-ENG	–	SM O3.20	Mi 10.00–11.35	Dunkel, Kolbe	1	14-täglich, Beginn 29.09.

#### Fachkompetenz: Translation FRA-DEU

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Info
Übersetzen schriftlich L1 FRA-DEU	–	SM O1.11	Mo 10.00–11.35	Thomas	3	wöchentlich
Übersetzen schriftlich L2 FRA-DEU	–	SI O2.16	Do 10.00–11.35	Carnal	3	wöchentlich
Übersetzen schriftlich L3 FRA-DEU	–	SM O1.13	Fr 08.00–09.35	Carnal	4	wöchentlich
Stegreifübersetzen L1 FRA-DEU	–	SM O3.17	Di 14.50–15.35	Rebhandl Baumann	1	wöchentlich
Verhandlungsdolmetschen L1 FRA-DEU-FRA	–	SM O3.20	Mi 08.00–09.35	Rebhandl Baumann, Darmstätter	1	14-täglich, Beginn 22.09.

### Fachkompetenz: Translation ITA-DEU

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Info
Übersetzen schriftlich L1 ITA-DEU	–	SM O2.09	Mi 14.00–15.35	Schlegel	3	14-täglich, Beginn 22.09
Übersetzen schriftlich L3 ITA-DEU	–	SM O2.09	Mi 14.00–15.35	Schlegel	4	14-täglich, Beginn 29.09
Stegreifübersetzen L1 ITA-DEU	–	SM O3.18	Mi 12.50–13.35	Schlegel	1	wöchentlich
Verhandlungsdolmetschen L1 ITA-DEU-ITA	–	SM O3.20	Mi 08.00–09.35	Künzli, Piller	1	14-täglich, Beginn 29.09.

### Fachkompetenz: Translation ESP-DEU

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Info
Übersetzen schriftlich L1 ESP-DEU	–	SM O3.20	Di 16.00–17.35	Eggler	3	14-täglich, Beginn 28.09.
Übersetzen schriftlich L3 ESP-DEU	–	SM O1.13	Di 08.00–09.35	Laemmel	4	wöchentlich
Stegreifübersetzen L1 ESP-DEU	–	SM O3.17	Do 10.00–10.45	Laemmel	1	wöchentlich
Verhandlungsdolmetschen L1 ESP-DEU-ESP	–	SM O3.20	Di 16.00–17.35	Bazo, Eggler	1	14-täglich, Beginn 21.09.

### Fachkompetenz: Fachsprachliche Kompetenz DEU

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Info
Fachsprachliche Kompetenz Technik / Wirtschaft L1 DEU GS					4	Technik alternierend mit Wirtschaft
	–	SM O1.05	Di 12.00–13.35	Steiner		14-täglich, Beginn 21.09.
	–	SM O1.05	Di 12.00–13.35	Schneebeli		14-täglich, Beginn 28.09.
Fachsprachliche Kompetenz Technik L1 DEU FS	–	SM O1.17	Fr 14.50–16.45	Schneebeli	3	wöchentlich
Fachsprachliche Kompetenz Wirtschaft L2 DEU FS	–	SM O1.13	Di 16.00–17.35	Schneebeli	3	wöchentlich

### Fachkompetenz: Rhetorik DEU

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Info
Kommunikation mündlich L1 DEU GS	–	SM O3.20	Mo 10.50–11.35	Hoefele	1	wöchentlich
Kommunikation mündlich L1 DEU FS	–	SM O1.23	Mi 12.00–12.45	Hoefele	1	wöchentlich

## Sachkompetenz DEU

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Info
Landeskunde DEU Schweizer Medienlandschaft	–	SM U1.07 (Aula)	Di 10.00–11.35	Hagenbüchle	2	1. Lektion 21.09. 14-tägig ab 12.10.

## Englisch (ENG)

### Fachkompetenz: Translation DEU-ENG

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Info
Übersetzen schriftlich L1 DEU-ENG	–	SM O1.11	Fr 10.00–11.35	Ricketts	3	wöchentlich
Übersetzen schriftlich L2 DEU-ENG	–	SM O1.23	Mo 10.00–11.35	Ricketts	3	wöchentlich
Übersetzen schriftlich L3 DEU-ENG	–	SM O1.23	Do 10.00–11.35	Dunkel	4	wöchentlich
Stegreifübersetzen L1 DEU-ENG	–	SM O3.17	Mo 08.50–09.35	Ricketts	1	wöchentlich

### Verhandlungsdolmetschen L1 ENG-DEU-ENG

➔ siehe Deutsch (DEU), Fachkompetenz: Translation ENG-DEU

### Fachkompetenz: Translation ITA-ENG

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Übersetzen schriftlich L2 ITA-ENG	–	SM O2.07	Mi 16.00–17.35	Barnett	3	14-tägig, Beginn 29.09.

### Fachkompetenz: Fachsprachliche Kompetenz ENG

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Fachsprachliche Kompetenz Technik L1 ENG FS	–	SI O1.04	Mo 14.00–15.35	Barnett	3	wöchentlich
Fachsprachliche Kompetenz Wirtschaft L2 ENG FS	–	SM O2.20	Di 14.00–15.35	Barnett	3	wöchentlich

### Fachkompetenz: Rhetorik ENG

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Kommunikation mündlich L1 ENG FS	–	SM O1.11	Do 14.00–14.45	Dalton	1	wöchentlich

### Sachkompetenz ENG

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Landeskunde ENG The History of English	–	SM U1.07 (Aula)	Di 18.00–18.45	Ehrensberger	2	wöchentlich

## Französisch (FRA)

### Fachkompetenz: Translation DEU-FRA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Übersetzen schriftlich L1 DEU-FRA	–	SM O1.05	Do 08.00–09.35	Darmstätter	3	wöchentlich
Übersetzen schriftlich L2 DEU-FRA	–	SM O1.20	Mo 12.00–13.35	Wibaut	3	wöchentlich
Übersetzen schriftlich L3 DEU-FRA	–	SM O1.17	Do 12.00–13.35	Wibaut	4	wöchentlich
Stegreifübersetzen L1 DEU-FRA	–	SM O3.18	Do 10.00–10.45	Wibaut	1	wöchentlich

#### Verhandlungsdolmetschen L1 FRA-DEU-FRA

➔ siehe Deutsch (DEU), Fachkompetenz: Translation FRA-DEU

### Fachkompetenz: Fachsprachliche Kompetenz FRA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Fachsprachliche Kompetenz Technik L1 FRA FS	–	SM O1.13	Do 10.00–11.35	Aggeler	3	wöchentlich
Fachsprachliche Kompetenz Wirtschaft L2 FRA FS	–	SM O2.11	Mi 08.00–09.35	Treffort	3	wöchentlich

### Fachkompetenz: Rhetorik FRA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Kommunikation mündlich L1 FRA FS	–	SM O3.24	Do 14.50–15.35	Darmstätter	1	wöchentlich

### Sachkompetenz FRA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Landeskunde FRA Aperçu d'une histoire de la langue française	–	SM U1.07 (Aula)	Mo 16.50–17.35	Treffort	2	wöchentlich

## Italienisch (ITA)

### Fachkompetenz: Translation DEU-ITA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Übersetzen schriftlich L1 DEU-ITA	–	SM O2.07	Mo 12.00–12.45	Di Giulio	3	wöchentlich
Übersetzen schriftlich L3 DEU-ITA	–	SM O2.07	Mo 14.00–15.35	Di Giulio	4	wöchentlich
Stegreifübersetzen L1 DEU-ITA	–	SM O3.18	Mo 16.00–16.45	Di Giulio	1	wöchentlich
<b>Verhandlungsdolmetschen L1 ITA-DEU-ITA</b>						
➔ siehe Deutsch (DEU), Fachkompetenz: Translation ITA-DEU						

### Fachkompetenz: Translation ENG-ITA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Übersetzen schriftlich L3 ENG-ITA	–	SM O2.07	Fr 08.50–10.45	Mazzon	4	wöchentlich
Stegreifübersetzen L1 ENG-ITA	–	SM O3.18	Fr 10.50–11.35	Mazzon	1	wöchentlich

### Fachkompetenz: Translation FRA-ITA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Übersetzen schriftlich L1 FRA-ITA	–	SM O2.08	Mi 10.00–10.45	Piller	3	wöchentlich

### Fachkompetenz: Fachsprachliche Kompetenz ITA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Fachsprachliche Kompetenz Technik/Wirtschaft L1 ITA GS	–	SM O2.07	Mo 12.50–13.35	Di Giulio	4	wöchentlich
Fachsprachliche Kompetenz Technik L1 ITA FS	–	SM O3.24	Mi 14.00–15.35	Panicara	3	14-täglich, Beginn 29.09

### Fachkompetenz: Rhetorik ITA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Kommunikation mündlich L1 ITA FS	–	SM O2.07	Fr 08.00–08.45	Mazzon	1	wöchentlich



### Sachkompetenz ITA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
<b>Landeskunde ITA</b> Momenti del cinema italiano: dal testo letterario al film	–	SM O3.01	Do 08.50–09.35	Panicara	2	wöchentlich

### Spanisch (ESP)

#### Fachkompetenz: Translation DEU-ESP

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
<b>Übersetzen schriftlich L1 DEU-ESP</b>	–	SM O3.20	Di 14.00–15.35	Bazo	3	14-täglich, Beginn 21.09
<b>Übersetzen schriftlich L3 DEU-ESP</b>	–	SM O3.20	Di 14.00–15.35	Bazo	3	14-täglich, Beginn 28.09
<b>Stegreifübersetzen L1 DEU-ESP</b>	–	SM O3.18	Fr 10.00–10.45	Bazo	1	wöchentlich
<b>Verhandlungsdolmetschen L1 ESP-DEU-ESP</b> ➔ siehe Deutsch (DEU), Fachkompetenz: Translation ESP-DEU						

#### Fachkompetenz: Fachsprachliche Kompetenz ESP

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Info
<b>Fachsprachliche Kompetenz Technik L1 ESP FS</b>	–	SM O1.08	Fr 14.00–15.35	Montero	3	14-täglich, Beginn 24.09
<b>Fachsprachliche Kompetenz Wirtschaft L2 ESP FS</b>	–	SM O1.08	Fr 14.00–15.35	Montero	3	14-täglich, Beginn 01.10

#### Fachkompetenz: Rhetorik ESP

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Info
<b>Kommunikation mündlich L1 ESP FS1</b>	–	SM O1.20	Do 12.50–13.35	Fernández	1	wöchentlich

### Sachkompetenz ESP

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
<b>Landeskunde ESP</b> Historia de España contemporánea	–	SM O3.01	Do 08.00–08.45	Fernández	2	wöchentlich

## Chinesisch (ZHO)

### Fachkompetenz ZHO

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Info
Sprachkompetenz L3 ZHO	–	SM O1.05	Di 18.00–19.35	Liu	4	2 + 2 Lektionen
		SM O2.09	Do 14.00–15.35	Liu		

## Portugiesisch (POR)

### Fachkompetenz POR

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Info
Sprachkompetenz L3 POR	–	SI O2.04	Mi 14.00–15.35	Meyer	4	2 Lektionen

## Russisch (RUS)

### Fachkompetenz RUS

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Info
Sprachkompetenz L3 RUS	–	SM O1.05	Mo 16.00–17.35	Bitter	4	2 + 2 Lektionen
		SM O1.11	Fr 14.00–15.35	Bitter		

## Schwedisch (SWE)

### Fachkompetenz SWE

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Info
Sprachkompetenz L3 SWE	–	–	– –	–	–	–

➔ findet erst im FS11 statt

## Sprachübergreifende Kurse

### Reflexionskompetenz

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
<b>Kommunikationswissenschaft 3 Seminar</b>					3	wöchentlich
Aspekte der Mehrsprachigkeit	A	SM O1.05	Do 16.00–17.35	Jekat		
Schriftliche Dialoge online	B	SM O1.08	Do 16.00–17.35	Kleinberger		
Audiovisuelle Translation	C	SM O1.11	Do 16.00–17.35	Künzli		
<b>Fachtextlinguistik</b>	–	SM U1.07 (Aula)	Mo 16.00–16.45	Steiner	2	wöchentlich

### Sachkompetenz

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
<b>Interkulturelle Kompetenz</b>	–	SM O4.01	Di 12.50–13.35	Hohenstein	2	wöchentlich
<b>Verständlichkeit</b>	–	SM U1.07 (Aula)	Fr 12.00–12.45	Ballstaedt	2	wöchentlich
<b>Usability Testing</b>	–	SM U2.15.1	Mi 16.00–17.35	Felix	2	wöchentlich
<b>Theorie der Multimodalität</b>	–	SM O1.05	Mo 14.00–15.35	Gerzymisch-Arbogast	2	Wahlmodul, 14-täglich, Beginn 27.09.
<b>Recht 1</b>	–	SM U1.07 (Aula)	Fr 08.00–09.35	Lange	2	14-täglich, Beginn 24.09.
<b>Technik 1</b>	–	SM U1.07 (Aula)	Di 10.00–11.35	Badras	2	1. Lektion 28.09. 14-täglich. ab 5.10.

### Instrumentalkompetenz

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
<b>Visualisierung</b>	–	SM U1.07 (Aula)	Fr 12.50–13.35	Ballstaedt	1	wöchentlich
<b>Unternehmerische Basiskompetenz</b>	–	SM O1.08	Sa 08.50–16.45	Wattenhofer	1	Blockveranstaltung 23.10. & 20.11.
<b>Computer Aided Translation (CAT) Tools</b>	–	SM O3.05/08	Di 10.00–13.35	Aggeler, Brändli, Kappus, Riediger, Romero	6	Wahlmodul, wöchentliche Projektveranstaltung

### Fachkompetenz

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
<b>Lokalisierung</b>	–	SM O2.23	Di 16.00–17.35	Badras	1	14-täglich, Beginn 21.09.

# Hauptstudium SK Vertiefung TK

## Drittes Studienjahr SK08 (TK3), 5. Semester

Bitte entnehmen Sie alle Informationen zum **Semesterprogramm** sowie zur Einschreibung für das Herbstsemester 2010/11 dem aktuellen Studienführer für den **Studiengang Übersetzen, Vertiefung Technikkommunikation**, der den Studierenden vor Semesterbeginn elektronisch zugestellt wird.

Zur Einschreibung in die **Wahlmodule** senden Sie bitte eine Liste Ihrer Wahlmodulbelegungen bis spätestens Donnerstag, 23.09.2010 an die Studienkoordination (info.iued@zhaw.ch).

### Reflexionskompetenz

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Info
<b>Kommunikationswissenschaft 3</b> Seminar					3	wöchentlich
Aspekte der Mehrsprachigkeit	A	SM O1.05	Do 16.00–17.35	Jekat		
Schriftliche Dialoge online	B	SM O1.08	Do 16.00–17.35	Kleinberger		
Audiovisuelle Translation	C	SM O1.11	Do 16.00–17.35	Künzli		
<b>Interkulturelle Kompetenz</b> Vorlesung	–	SM O4.01	Di 12.50–13.35	Hohenstein	2	Wahlmodul, wöchentlich

### Sachkompetenz

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Info
<b>Grundlagen der Elektrotechnik</b> Vorlesung/Übung	–	SM O1.13	Fr 12.00–13.35	Baumgartner	3	wöchentlich
<b>Energieerzeugung und Energieübertragung 1: Thermische Maschinen</b> Vorlesung/Übung	–	SM O1.11	Di 10.00–11.35	Borth	3	wöchentlich
<b>Informatik 1</b> Vorlesung/Übung	–	SM O2.11	Mo 14.00–15.35	Mumprecht	3	wöchentlich

## Instrumentalkompetenz

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
<b>Elektronische Dokumentation 1</b> Seminar	–	SM O2.09	Do 10.00–12.45	Brändle	4	wöchentlich
<b>Redaktionssysteme</b> Seminar	–	SM O3.18	Di 14.00–17.35	Hollenstein	4	wöchentlich
<b>Digitale Bildbearbeitung und Druckvorstufe</b> Seminar	–	SM O3.18	Mi 08.00–11.35	Böni	2	14-täglich, Beginn 22.09.
<b>Unternehmerische Basis-kompetenz</b> Seminar	–	SM O1.08	Sa 08.50–16.45	Wattenhofer	1	Wahlmodul, Blockveranstaltung 23.10. & 20.11.

## Fachkompetenz

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
<b>Visualisierung in der Technischen Kommunikation</b> Seminar	–	SM O1.13	Fr 14.00–15.35	Ballstaedt	2	wöchentlich
<b>Typografie und Layout</b> Seminar	–	SM O2.11	Mi 10.00–11.35	Lohse	1	14-täglich, Beginn 29.09.
<b>Usability Testing</b> Vorlesung/Übung	–	SM U2.15.1	Mi 16.00–17.35	Felix	2	Wahlmodul, wöchentlich
<b>Ergonomie</b> Seminar	–	SM U2.15.1	Mi 14.50–15.35	Felix	1	Wahlmodul, wöchentlich

Zürcher Hochschule  
für Angewandte Wissenschaften

# **Departement Angewandte Linguistik IUED Institut für Übersetzen und Dolmetschen**

Studiengangsekretariat IUED  
Theaterstrasse 15c  
Postfach  
8401 Winterthur

Tel. +41 58 934 60 60

Fax +41 58 935 60 60

[info.iued@zhaw.ch](mailto:info.iued@zhaw.ch)

[www.linguistik.zhaw.ch/iued](http://www.linguistik.zhaw.ch/iued)

Öffnungszeiten des Sekretariats:

Montag bis Freitag, 9.00 – 12.00, 14.00 – 16.30 Uhr

	Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag
08.00 – 08.45					
08.50 – 09.35					
10.00 – 10.45					
10.50 – 11.35					
12.00 – 12.45					
12.50 – 13.35					
14.00 – 14.45					
14.50 – 15.35					
16.00 – 16.45					
16.50 – 17.35					
18.00 – 18.45					
18.50 – 19.35					
19.45 – 20.30					